

ДЖЫРТДАН







Жила-была одна женщина. И был у нее единственный сыночек, такой маленький и худенький, что прозвали его Джыртдан, что значит — крошка.

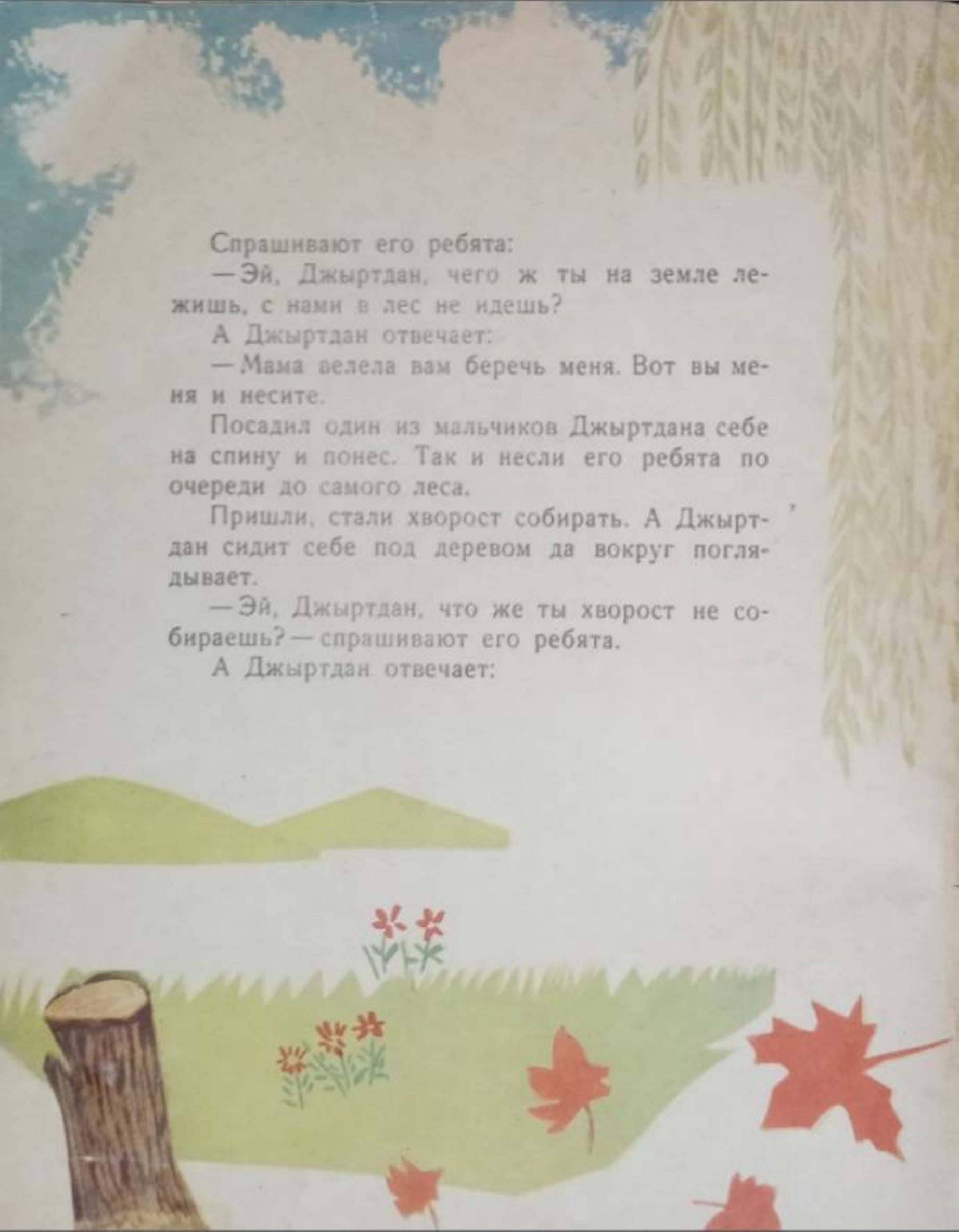
Как-то раз увидел Джыртдан, что соседские ребята собрались в лес за хворостом, прибежал к матери и говорит:

— Мама, ребята в лес идут. Пусти меня с ними!

Позвала женщина ребят, каждому по ломтю хлеба с маслом дала и попросила:

— Вы уж, мальчики, поберегите моего Джыртдана, присмотрите за ним.

Пошли дети в лес. Идут по дорожке, а Джыртдан вдруг повалился на землю и лежит.

The illustration is a colorful, stylized depiction of an autumn forest. In the upper left, there are blue and white clouds. On the right side, there are tall, thin, yellow-green trees. The ground is a mix of green grass and brown soil. In the lower left, there is a large, dark brown tree stump. Scattered across the ground are several red flowers with green stems and leaves. In the lower right, there are several large, red, five-lobed leaves, some of which appear to be falling. The overall style is simple and childlike, typical of a children's book illustration.

Спрашивают его ребята:

— Эй, Джыртдан, чего ж ты на земле лежишь, с нами в лес не идешь?

А Джыртдан отвечает:

— Мама велела вам беречь меня. Вот вы меня и несите.

Посадил один из мальчиков Джыртдана себе на спину и понес. Так и несли его ребята по очереди до самого леса.

Пришли, стали хворост собирать. А Джыртдан сидит себе под деревом да вокруг поглядывает.

— Эй, Джыртдан, что же ты хворост не собираешь? — спрашивают его ребята.

А Джыртдан отвечает:







— Так нельзя! — рассердились ребята. — К плохому ты, Джыртдан, приучаешься. А ну-ка, потрудись, сам иди!

Волей-неволей пришлось Джыртдану догонять товарищей. Долго шли они. Наступил вечер, стемнело, и дети сбились с дороги. С трудом выбрались они наконец из лесу, остановились на опушке и не знают — куда дальше идти. Слышат — где-то собака лает. Поглядели в другую сторону, заметили — вдали огонек мерцает.



THE
WINDY
CITY



— Пойдем на огонек! — предложил один из мальчиков.

— Нет, лучше направимся туда, где собака лает, — сказал другой. Спорили, спорили, а решить не смогли. Спрашивают, наконец, у Джыртдана:

— Эй, Джыртдан, скажи, куда нам идти. В ту сторону, где собака лает, или туда, где огонек светится?

Отвечает Джыртдан:

— Если пойдем туда, где собака лает, так она нас и загрызть может. А на огонек пойдем, может, дорогу домой найдем.

Пошли ребята на огонек и набрали на какой-то дом. А жил в нем огромный див — людоед. Увидел див детей, обрадовался, в дом их зовет, а сам думает: „Вот хорошо получилось. Ночью я их всех, по одному, съем“. Див детей покормил и спать уложил. Немного спустя захотелось диву съесть кого-нибудь из мальчиков, да не знает — заснули ли они. Спрашивает див:

— Кто спит, кто не спит?

Джыртдан услышал дива, поднял голову и говорит:

— Все спят, только Джыртдан не спит.



— А почему же ты, Джыртдан, не спишь? — спрашивает его див.

— Потому что, — отвечает Джыртдан, — моя мама каждый вечер жарила яичницу, кормила меня, а потом спать укладывала.

Поднялся див, приготовил яичницу и покормил Джыртдана, чтобы тот поскорее уснул.

Прошло еще немного времени, и див спрашивает:

— Кто спит, кто не спит?

— Все спят, только Джыртдан не спит.

Спрашивает див:

— Почему же ты не спишь, Джыртдан?

— Потому что меня мама каждую ночь водой поила, а воду с речки в решете приносила.







Взял див решето и пошел к реке за водой. А Джыртдан тем временем разбудил товарищей: „Вставайте скорее. А то див нас всех съесть хочет. Бежим отсюда!“

Ребята вскочили, выбрались из дома, бегом припустились к речке и тихонько перебрались на другой берег.

А див сидит у речки и сколько ни черпает воду решетом, а решето все пустое. Устал див, решил уже домой вернуться, да вдруг заметил детей на другом берегу. Хочет див добраться до них, но не знает, как речку перейти. Стоит и кричит:

— Эй, ребята, как же вы речку перешли?

А Джыртдан отвечает:

— Найди мельничный жернов, надень на шею и бросайся в воду. Тогда переплывешь речку.

Поверил див Джыртдану, быстренько разыскал жернов, надел себе на шею, полез в воду, захлебнулся и утонул.

А дети благополучно возвратились домой.





Рисунки Рисими Бабаева

Перевод С. Бегларбековой

ДЖЫРТ ДАН

Азербайджанские народные сказки

Редактор С. Мамедзаде, Художественный редактор Ф. Кушан, Технический редактор В. Ахмедов,
Корректор Н. Файлер.

Полосами и печать 26 (VI-375) г. Формат бумаги 60х90^{1/2}. Тираж 3. Уд.-кн. к. 1. Тираж 2500.
Заказ 000.

Азербайджанское Государственное Издательство, Баку, ул. Гуси Гаджыева, № 4.
Телефоны кн. 28 издательского Издательства культуры Азербайджанской ССР,
Баку, ул. Али Гасанова, № 2.